

BACCALAURÉAT GÉNÉRAL

SESSION 2002

ESPAGNOL

LANGUE VIVANTE 2

Série S

DURÉE DE L'ÉPREUVE : 2 heures. - COEFFICIENT : 2

L'usage de la calculatrice et du dictionnaire n'est pas autorisé.

Dès que ce sujet vous est remis, assurez-vous qu'il est complet.
Ce sujet comporte 3 pages numérotées de 1/3 à 3/3.

Compréhension et traduction	10 points
Expression	10 points

Fernando

Algún día perdido en la memoria de los vecinos de Resistencia, en el Chaco¹, por sus calurosas y húmedas calles se vio caminar a un forastero que cargaba una guitarra mientras charlaba amigablemente con un perro de raza desconocida que lo acompañaba con fidelidad de sombra. El desconocido llamó a la puerta de una pensión y, tras presentarse como artista ambulante, cantor de bolero para mayor precisión, preguntó si él y su perro podían hospedarse.

-Siempre y cuando respeten las horas de siesta. Vos no cantás² y el perro no ladra - le respondieron.

A los pocos días de llegar, el cantor se durmió para siempre en una siesta. Al descubrir el triste suceso, el dueño de la pensión y los vecinos comprobaron que sabían muy poco, casi nada, de aquel hombre.

-Uno de los dos obedece al nombre de Fernando, pero no sé si es él o el perro - comentó alguno.

Luego de sepultar al cantor, y como una forma de respetar su memoria, los vecinos de Resistencia decidieron adoptar al perro, lo llamaron *Fernando* y le organizaron la vida. Los artistas del Fogón de los Arrieros, una casa sin puertas en la que todavía los caminantes encuentran reposo y mate, aceptaron al perro *Fernando* como socio³ de la institución, donde destacó como implacable crítico musical. Tal vez heredado de su primer amo, el perro poseía un agudo sentido de la armonía, y cada vez que algún músico desafinaba⁴ debía soportar la reprimenda de los aullidos⁵ de *Fernando*.

Mempo Giardinelli me contó que, durante un concierto de un prestigioso violinista polaco en gira por el noreste argentino, el perro *Fernando* escuchó atentamente desde su lugar en primera fila, con los ojos cerrados y las orejas atentas, hasta que una pifia⁶ del músico le hizo proferir un desgarrador aullido. El violinista suspendió la interpretación y exigió que sacaran de la sala al perro. La respuesta de los chaqueños fue rotunda :

-*Fernando* sabe lo que hace. O tocás bien o te vas vos².

Durante doce años, el perro *Fernando* se paseó a sus anchas por Resistencia. No había boda sin los alegres ladridos de *Fernando* mientras los recién casados bailaban un chamamé. Si *Fernando* faltaba a un velorio era todo un desprestigio tanto para el muerto como para los deudos⁷.

La vida de los perros es por desgracia breve, y la de *Fernando* no fue una excepción. Su funeral fue el más concurrido que se recuerda en Resistencia. Los poetas leyeron versos en su honor y una suscripción popular financió su monumento, que se levanta frente a la casa de Gobierno pero dándole la espalda, es decir, mostrándole el culo al poder.

Hace un par de semanas, con mi hijo Sebastián, salimos de Resistencia para cruzar el Chaco Impenetrable. En el límite de la ciudad leímos por última vez el letrero que dice : " Bienvenidos a Resistencia, ciudad del perro *Fernando*. "

Luis SEPÚLVEDA, Historias marginales, 2000

¹ Chaco, chaqueños: región del norte argentino. Los habitantes son los chaqueños.

² Vos no cantás. O tocás bien o te vas vos: *Argentinismes pour* : Tú no cantas. O tocas bien o te vas tú.

³ socio: *membre*

⁴ desafinaba: *faisait une fausse note*

⁵ los aullidos: *les hurlements*

⁶ una pifia: *ici, un couac, une fausse note*

⁷ los deudos: *les proches (parents, famille)*

I – COMPREHENSION

1. ¿En qué circunstancias llegó el perro a la ciudad de Resistencia?
2. ¿Qué le sucedió al amo y qué pasó con el perro?
3. “-*Fernando* sabe lo que hace. O tocás bien o te vas vos.” (1.26)
“Bienvenidos a Resistencia, ciudad del perro *Fernando*.” (1.37)
Di brevemente cómo evidencian estas dos frases el sentido del texto.
4. Traduire depuis “A los pocos días de llegar...” jusqu’à “...comentó alguno.” (lignes 9 à 13)

II – EXPRESSION PERSONNELLE

Vous traiterez au choix l'une des deux questions suivantes :

1. Analiza y comenta la anécdota contada por Mempo Giardinelli.
2. Apoyándote en ejemplos precisos di en qué circunstancias desempeña la música un papel importante en la vida actual.